



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



مذكرة تفاهم

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

بجمهورية مصر العربية

و

وزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي

بالجمهورية البرتغالية

فيما يتعلق بـ

اجراء

دورات التعليم العالي التي تديرها مؤسسة التعليم العالي البرتغالية في جمهورية
مصر العربية

2021

وارد عادي رقم 19850 بتاريخ 2021/6/15 - صفحة رقم 2 من إجمالي 7

- يشير إلى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية ووزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي بالجمهورية البرتغالية فيما بعد، اسم "الموقعون".
- بالنظر إلى الإرادة المشتركة والثوية للاطراف الموقعة بغرض توليد اوتسار التعاون والشراكة بين البلدين مع الاستفادة من الإمكانيات المتاحة ومرابا التي تتيحها تهماهيات اقتصاد كل دولة منهما؛
 - ونظراً من اتفاقية التعاين الثقافي والعلمي والتي بين حكومة الجمهورية البرتغالية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقعة في القاهرة بتاريخ 31 مايو، 1981
 - واعترافاً بأن التعاون الاكاديمي الحالي بين مصر والبرتغال وخاصة في مجال التعليم العالي يعزز تأهيل السوارد البشرية ونامية مجتمعاتها واقتصاداتها
 - الإقرار بأن مصر والبرتغال تسعيان نحو التعاون الاكاديمي في الوقت الحالي، وخاصة في مجال التعليم العالي، وتعزيزان تأهيل الموارد البشرية ونامية مجتمعيهما واقتصادهما؛
 - وعملاً على تعزيز إعداد المبادرات، قيد التطوير حالياً من أجل دعم تصميم وهيكلة نظام التقييم وضمان الجودة في الجامعات المصرية؛

در الطرفان بموجب مذكرة التفاهم الأتي:

المادة الأولى

الغرض

الغرض الرئيسي من هذه المذكرة هو تحديد المعايير والشروط التي يجوز بموجبها لمؤسسات التعليم العالي البرتغالية أن تدير بالتعاون مع الجامعات المصرية برامجها الدراسية ومنح درجات علمية برتغالية في جمهورية مصر العربية بعد استيفاء الشروط والمتطلبات المعصوص عليها في القوانين اأودلبي المصري.

المادة الثانية

المجال

1. تشمل مجالات التعاون وفقاً لهذه المذكرة من البرامج الدراسية المؤدية إلى درجات البكالوريوس والماجستير والدكتوراه بالإضافة إلى الساحة الاكاديمية البرتغالية ذات الصلة.



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

2. لا تشمل هذه المذكرة البرامج الدراسية المقدمة من قبل مؤسسات التعليم العالي الخاصة والمملوكة للمؤسسات
برتغالية والتي تعمل بموجب القانون الوطني المصري المعمول به.

المادة الثالثة

برامج الدراسة التي تؤدي إلى الحصول على الدرجة العلمية

(1) يسي لموقع البرتغالي إلى تفعيل الاعتماد في البرتغال لبرامج الدراسة التي تؤدي إلى الحصول على درجات
البكالوريوس والماجستير والدكتوراه المقدمة من مؤسسات التعليم العالي البرتغالية كي يتم تطبيقها في جمهورية
مصر العربية.

(2) من أجل الحصول على الاعتماد يتعين على مؤسسة التعليم العالي البرتغالية تقديم طلب إلى السلطة البرتغالية
المختصة من أجل تسديد الاعتماد المقدم للبرامج الدراسية المعمول بها في البرتغال إلى جمهورية مصر العربية.

(3) يتم منح الاعتماد من قبل السلطة البرتغالية المختصة وفقاً لقانون الوطني البرتغال وفقاً للشروط التالية:

أ- هيئة التدريس التي تضمن إدارة البرامج الدراسية في جمهورية مصر العربية تتكون في الغالب من معلمين أو
باحثين من مؤسسة برتغالية للتعليم العالي، بنفس النسبة المئوية المطلوبة للبرامج الدراسية المقدمة في
البرتغال، ويجب أن يتتبع باقي أعضاء هيئة التدريس بنفس المؤهلات الأكاديمية التي تتطلبها القانون الوطني
البرتغالي لبرامج الدراسة المعنية؛

ب- يخضع الوصول إلى برامج الدراسة المعنية والقبول بها لإثبات المؤهلات التي تتمتع بنفس مستوى المؤهلات
الموضوعة قانوناً للوصول إلى برامج الدراسة في البرتغال والالتحاق بها؛

ج- تخضع عمليات اعتماد التدريس والخبرة إلى اللوائح المعتمدة من قبل الهيئة المختصة من الناحية القانونية
والشخصية لمؤسسة التعليم العالي البرتغالية وذلك وفقاً لأحكام القانون الداخلي البرتغالي.

(4) يتم تسجيل اعتماد برامج الدراسة للعمل بها في جمهورية مصر العربية من قبل المديرية العامة للتعليم العالي
بالبرتغال، في سجل خاص، وتتضمن عن السجل الحالي.

(5) شروط الصلاحية والإعلان والتسجيل وسحب الاعتماد، تتبع نفس الشروط المنصوص عليها بالقانون الوطني
البرتغالي لبرامج الدراسة المعنية، وتسجلة للتطبيق في البرتغال.

المادة الرابعة

التصريح بالعمل في جمهورية مصر العربية



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTRO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

1. يسمح بتشغيل البرامج الدراسية المعتمدة بموجب الفقرة السابقة في مصر وفقاً للقانون الوطني المصري المعمول به فيما يتعلق بعمل مؤسسات التعليم العالي في جمهورية مصر العربية، ولا سيما فيما يتعلق بإنشاء وتنظيم فروع للجامعات الأجنبية داخل جمهورية مصر العربية والمؤسسات الجامعية.

2. مع عدم الإخلال بالنقطة السابقة، يعمل الموقع المصري من خلال السلطة المختصة في دولته بمجرد استيفاء الشروط التي تقتضيها القوانين المصرية للسماح بما يلي:

(1) السماح بتقديم مؤسسات التعليم العالي البرتغالية - بموجب الشروط المنصوص عليها في هذه المذكرة - لإدارة برامجها الدراسية المنسار إليها في المادة الثانية في جمهورية مصر العربية، ومن ثم منح الشهادة البرتغالية المناظرة.

(2) السماح بتشغيل البرامج الدراسية قد يخضع للتقييم والتفتيش في الأماكن التي تخدمها السلطات البرتغالية المختصة وفقاً للقانون الوطني البرتغالي في نطاق اختصاصات كل منها.

المادة الخامسة

لاعتراف بالدرجات العلمية

يسعى الموقع المصري وفقاً للقانون الوطني لدولته إلى تيسير الإجراءات اللازمة لمعادنة الدرجات التي تمنحها لمؤسسات البرتغالية بموجب هذه المذكرة لتلك التي تمنحها الجامعات المصرية.

المادة السادسة

الوثائق الرئيسية

(1) يتم الاحتفاظ بأصول الشهادات الأكاديمية المتعققة بالتدريس والمقدمة من جمهورية مصر العربية في مقر مؤسسة التعليم العالي البرتغالية، دون المساس باستقلالية مؤسسات التعليم العالي، مع الاحتفاظ بنسخ أصلية لدى الجانب المصري الذي تم اعثانه بصورة قانونية لإدارة الحرم الجامعي الدولي حيث ستتم الأنشطة التي تؤدي الحصول على الدرجات العلمية.

(2) لأغراض الفقرة السابقة يراعى الآتي:

(1) "السجلات الأكاديمية" هي الوثائق المتعلقة بالتحاق الطلبة بالجامعة، ملفات فردية، تشمل البرامج والإرشادات ودفتر الشروط وسجلات الدرجات والدبلومات وسجلات اعتماد التدريس والخبرة المهنية؛

(2) "الوثائق المتعلقة بالتدريس المقدم" تعني اللوائح والخطط الدراسية والبرامج والمواعيد الخاصة بالتنقل بين الخطط الدراسية.



REPÚBLICA
PORTUGUESA

MINISTÉRIO DA CIÊNCIA,
TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENTIFIC RESEARCH

الجهات المختصة

- (1) المسؤول عن تنفيذ هذه المذكرة:
- (1) من الموقع المصري: وزارة التعليم العالي والبحث العلمي، في نطاق اختصاصها.
- (2) من الموقع البرتغالي: المديرية العامة للتعليم العالي التابعة لوزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي، كل في مجال اختصاصه.

المادة الثامنة

التمويل

تتمتع وتسجيل البرامج للعمل في جمهورية مصر العربية لا يعنى ضمان تمويلها من قبل الجمهورية البرتغالية ولن يتم أخذ الطلاب الملتحقون بها في الاعتبار من حيث التمويل من قبل السلطات البرتغالية لمؤسسات التعليم العالي.

المادة التاسعة

الرصد وحل المنازعات

(1) خلال مدة انحصارها عامان بدء بدء النشاط التعليمي للبرامج في جمهورية مصر العربية، تقوم المؤسسة البرتغالية المختصة في نطاق اختصاصاتها بوضع الاجراءات المناسبة لتقييم الظروف محلياً التي تعمل البرامج بموجبها أي ما اذا كانت تعمل بموجب نفس الشروط التي تم بموجبها اعتمادها وتسجيلها.

المادة العاشرة

تطلعات المتعدرات

تم الاتصالات بين الجهات المسؤولة عن تطبيق هذه المذكرة بالوسائل الإلكترونية.

المادة الحادية عشرة

تسوية المنازعات

في نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذه المذكرة يتم تسويته عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الموقعين من خلال القنوات المناسبة.

المادة الثانية عشرة

التعديلات

سكن اجراءات تعديلات على هذه المذكرة بموجب موافقة خطية بين الطرفين.

المادة الثالثة عشرة

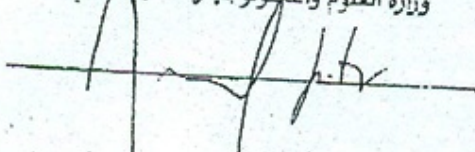
مدة المذكرة وإنائها

1. يسري هذا البروتوكول في تاريخ التوقيع عليه، ويتم تطبيقه لمدة خمس سنوات ويمكن تجديدها لفترات مساوية ومستتالية بعد موافقة الطرفين كتابياً.
2. في حالة نقض هذا البروتوكول، لا يؤثر ذلك على إتمام الأنشطة الجارية أو المختطف لها طوال مدة العقد إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك.

توقيع في لشبونة يوم الجمعة بتاريخ 2021/ 6 / 11 خربت مذكرة التفاهم من نسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والبرتغالية بنفس الصيغة والأثر كل نسخة أصلية يحتفظ بها كل من الطرفين الموقعين.

لصالح الجمهورية البرتغالية

وزارة العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي



الأستاذ الدكتور/ مانويل هيكتور

وزير العلوم والتكنولوجيا والتعليم العالي

لصالح جمهورية مصر العربية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



الأستاذ الدكتور/ خالد عبد الغفار

وزير التعليم العالي والبحث العلمي